

2 - Bonds of Holy Water

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:28] ---

Warrior from another world...

[00:34] ---

I entrust my daughter to you...

[00:46] ---

Will you come?

[00:52] ---

Dad... It hurts so much...

[01:05] ---

I... will change the world

[01:06] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

I... will change the world

[01:10] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

Your tear change real my soul

[01:18] ---

nagareru taiki kara sekai o yurasu

[01:24] ---

taimu rimitto wa mou chikai yo

[01:27] ---

dou suru?

[01:29] ---

Shout! fukai shikkoku no me

[01:34] ---

Ah kienai ikon o seou yo

[01:39] ---

habataku yami no yuusha

[01:44] ---

kakitateru

[01:46] ---

Change the world

[01:48] ---

Strong my heart

[01:49] ---

shihai sarete mo tsukisasu

[01:51] ---

shousan wa houshuu de

[01:54] ---

hoteru bigaku narasu

[01:57] ---

namida wa misenai de ima wa mada

[02:03] ---

mamoru to chikau yo

[02:07] ---

tokihanate realize

[02:22] ---

Now we are

[02:32] ---

"Bonds of Holy Water"

[02:44] ---

Still, Dad *did* say it would be okay
to kill the man who defeated him

[02:53] ---

if I ever felt he wasn't a
worthy partner to live with...

[03:26] ---

I'm going to assess your
worthiness. While by your side.

[03:35] ---

H-He sensed my bloodlust?!

[03:49] ---

Smooch...

[03:51] ---

Oh, look at you, all bashful.
How charmingly innocent...

[03:54] ---

But it's okay, cutey-pie.

[03:57] ---

Wh-What's gotten into you?!

[03:59] ---

You really are cute.

[04:02] ---

Tell me, what's your name?

[04:05] ---

Wait, is he...?!

[04:07] ---

He's completely asleep?!

[04:10] ---

N-No! It's not like that!
I'm not being bashful!

[04:14] ---

Don't be embarrassed. Just be yourself.

[04:16] ---

I *am* myself!

[04:17] ---

Hey! Don't take my clothes off! You idiot!

[04:25] ---

What do I do?!

[04:27] ---

Think... I gotta think!

[04:31] ---

S-Sister!

[04:34] ---

Your sister!

[04:35] ---

I'm your kid sister!

[04:37] ---

So please stop this, Big Brother!

[04:43] ---

It worked?

[04:45] ---

That's nonsense.

[04:47] ---

My sister is long dead.

[04:51] ---

Huh?

[04:57] ---

W-Wait! Stop! Quit it!

[05:03] ---

My body... feels wonderful...!

[05:14] ---

Ugh, my head's killing me...

[05:17] ---

Do I have a cold or depression or something?

[05:22] ---

Nothing! It's nothing!

[05:38] ---

Hey, is it just me or is everyone...?

[05:41] ---

Yeah, they're looking at us.

[05:49] ---

Don't worry.

[05:50] ---

In all eras and all worlds, new kids
always get put in the spotlight.

[05:56] ---

Don't let it worry you or get to you.

[05:59] ---

Just be yourself.

[06:02] ---

It's okay to just sit down anywhere?

[06:05] ---

New students usually just sit
wherever there's an open seat.

[06:10] ---

You're funny!

[06:12] ---

Wow, this is great.

[06:14] ---

It looks like the new students really
are as amazing as the rumors say.

[06:19] ---

Everyone's talking about you rookies!

[06:21] ---

Like how there's a pretty girl who used magic

[06:24] ---

to kick an instructor's butt
in her entrance exam...

[06:28] ---

...and how there's a guy with amazing skills

[06:30] ---

endorsed by Student Council
President Hikami himself.

[06:33] ---

You guys unknowingly set
the bar high for yourselves.

[06:37] ---

Oh...

[06:39] ---

You might not know this,

[06:41] ---

but jumping straight to
Class B is a pretty big deal.

[06:44] ---

Me and most everyone else
worked our way up from Class E.

[06:48] ---

Well, then. Sounds like
you know all about us...

[06:52] ---

Planning on telling us about you?

[06:57] ---

I'm Chikage Izumi, your new classmate.

[07:02] ---

Nice to meet you!

[07:04] ---

I'm Akatsuki Ousawa.

[07:06] ---

This is my sister Miu.

[07:07] ---

I-It's nice to meet you!

[07:10] ---

Anyway, there *is* one thing
I should warn you about.

[07:13] ---

It's true that new students can
usually just take any empty seat,

[07:17] ---

but I wouldn't sit there if I were you.

[07:21] ---

Hey, you!

[07:23] ---

What the hell are you doing in my seat?!

[07:27] ---

Outta the way, Tanaka!

[07:29] ---

Never seen you before. You new here?

[07:31] ---

Too late...

[07:33] ---

That's Onizuka. He dropped down from Class A.

[07:35] ---

He has a wild streak because
he considers us beneath him.

[07:38] ---

Don't ignore me!

[07:39] ---

There are rules to follow if
you wanna survive this class!

[07:47] ---

You've got some balls, I'll give you that.

[07:50] ---

But I'm gonna slaughter--

[07:52] ---

What the hell are you--?!

[07:55] ---

We're a lot alike.

[07:56] ---

I'm a bit of a fan of bullying, myself.

[08:01] ---

You know how some idiots
think they're better than others?

[08:03] ---

I just *love* to demolish the
pride of bastards like them.

[08:10] ---

What do you think? Have I torn
your pride to shreds now?

[08:16] ---

Stop! You're going too far!

[08:22] ---

Why are you causing trouble
on our very first day?!

[08:25] ---

Sheesh...

[08:26] ---

And here they come.

[08:30] ---

Who are they?!

[08:32] ---

The Discipline Committee.

[08:33] ---

They work directly under the
student council as problem solvers.

[08:37] ---

He's the one who started it!
This was in self-defense...!

[08:41] ---

No, it's okay.

[08:45] ---

It's fine this way.

[08:46] ---

"Student Council Office"

[08:47] ---

"Student Council Office"
Please wait here.

[08:50] ---

The executive officers will be
here shortly to discuss the matter.

[09:00] ---

"Student Council President Kyoya Hikami"

[09:00] ---

Hmm. So this is his seat...

[09:05] ---

Excellent. Your reflexes
are better than I expected.

[09:08] ---

Bastard! You went after her on purpose!

[09:12] ---

I'd prefer you think of it
as belief in your abilities.

[09:17] ---

My apologies for the delay.

[09:20] ---

Heya. My appreciations for the delay.

[09:23] ---

Wha...?! Hold on!

[09:25] ---

Just what do you think you're doing?!

[09:27] ---

That seat is *not* for the likes
of mere students like you!

[09:32] ---

I was told to wait here, so I did.

[09:36] ---

Besides, a chair's a chair.

[09:38] ---

There's no such thing as
a "chair I can't sit in."

[09:41] ---

Unfortunately, Haruka did not
mean it in a physical sense.

[09:45] ---

That is Kyoya's seat.

[09:51] ---

Oh?

[10:13] ---

Oh! This guy's good!

[10:23] ---

Any more of that and we
won't hold back next time!

[10:28] ---

What's going on?

[10:31] ---

Seeing as *you* called me here,

[10:33] ---

I figured you wanted to pick up
where we left off the other day.

[10:38] ---

Don't be silly.

[10:40] ---

I don't even know why you're here.

[10:43] ---

I'm the one who sent for you.

[10:46] ---

Akatsuki Ousawa. The Discipline

Committee filled me in.

[10:50] ---

What misfortune that you were
caught up in classroom discord

[10:54] ---

so soon after transferring here.

[10:56] ---

We appreciate your valuable
efforts in handling the situation.

[11:00] ---

Oh, you mean you called me here to thank me?

[11:04] ---

And to give you a warning.

[11:06] ---

Now that you've caused
trouble on your first day here,

[11:09] ---

the Discipline Committee will
be keeping an eye on you.

[11:11] ---

Should you cause any further trouble at all,

[11:14] ---

we will utilize full force
to subdue and restrain you.

[11:19] ---

In particular, should you ever act
disrespectfully as you did just now,

[11:24] ---

know that we *will* come
down on you without mercy.

[11:28] ---

"Student Council Office"

[11:39] ---

I wouldn't go back in there if I were you.

[11:45] ---

Are you lost? Where do
you belong, little girl?

[11:48] ---

This "little girl" is in the
same class as you, Ousawa.

[11:56] ---

I'm our class representative, Kuzuha Doumoto.

[11:59] ---

First period is in a different room,
so I came to get you.

[12:08] ---

You skipped grades, huh?

You must be pretty skilled, then.

[12:12] ---

Somewhat.

[12:13] ---

But, just as a note, the student council members you picked a fight with

[12:18] ---

are far more skilled than I am.

[12:21] ---

They can tell exactly what you're thinking.

[12:25] ---

You don't say?

[12:26] ---

Then I guess the little fire I set will go to waste.

[12:30] ---

Oh, you're vicious.

[12:34] ---

What kind of "fire" did you set?

[12:38] ---

This kind.

[12:41] ---

Akatsuki Ousawa!

[12:50] ---

How dare you?!

[12:53] ---

Referring to these?

[12:55] ---

Th-The president may have overlooked your misbehavior, but I won't!

[13:00] ---

To preserve BABEL's order, I *will* punish you!

[13:08] ---

What the heck?!

[13:10] ---

I'll finish you in the blink of an eye!

[13:16] ---

Have a taste of my Super-Swift Wind!

[13:22] ---

A mere student, baring his fangs at the student council...

[13:25] ---

What arrogance.

[13:28] ---

Huh?

[13:32] ---

Huh?!

[13:36] ---

Y-You'll regret this, Akatsuki Ousawa!

[13:39] ---

The student council *will
*make you pay for this!

[13:41] ---

I *will* punish you someday! I swear it!

[13:47] ---

You poured oil onto the fire.

[13:50] ---

Yeah, it'd be no fun otherwise.

[14:01] ---

Oh, looks like you're
really pushing the limits.

[14:08] ---

What's wrong?

[14:09] ---

Aren't any of you embarrassed?

[14:12] ---

Just think of them like swimsuits
and you won't feel too embarrassed.

[14:17] ---

Acting embarrassed will only
draw more attention to you.

[14:20] ---

I suggest you try to act normal.

[14:23] ---

Really?

[14:25] ---

Should I use my power to help you relax?

[14:27] ---

Absolutely not! It caused
enough trouble for me last night!

[14:32] ---

Last night?

[14:34] ---

Oh, nothing! It's nothing!

[14:42] ---

Let's see...

[14:43] ---

Should I just put it here, Class Rep?

[14:45] ---

Yes. Thank you for helping me like this.

[14:48] ---

It's no problem. Let's finish it up.

[14:59] ---

You've been acting funny!

[15:01] ---

Oh, like how I popped that ball
because I put too much strength into it?

[15:06] ---

I was just...

[15:07] ---

Could you two please be quiet?

[15:10] ---

Oh, sorry...

[15:13] ---

What is it?

[15:14] ---

I think I heard someone back there.

[15:25] ---

With another girl...?!

[15:27] ---

--Izumi sure is used to this.
--Sheesh. This is suspension-worthy.

[15:33] ---

Just what do you think
you're doing here, Izumi?

[15:37] ---

Just what it looks like. Why?

[15:40] ---

"Just what it looks like"...?

[15:42] ---

This way, no one bothers me
and I never bother anyone.

[15:45] ---

Are you saying you've brought girls
in here during every P.E. class?

[15:51] ---

Well, I wouldn't say every time.

[15:53] ---

I can't stand this!

[15:57] ---

Oh, no!

[15:59] ---

Can't we just open it again?

[16:01] ---

No, these doors were specifically
made *not* to open from the inside!

[16:07] ---

I always leave a handkerchief to keep
it from shutting completely, but...

[16:14] ---

Step aside, Class Rep.

[16:17] ---

The punishment is severe for
purposely destroying BABEL facilities.

[16:22] ---

Besides, that isn't necessary.

[16:25] ---

Oh?

[16:25] ---

Once lunch break is over,

[16:27] ---

other class officers will use their
master keys to come in here.

[16:31] ---

We just need to wait.
More precisely, that's our only option.

[16:34] ---

All because of her.

[16:36] ---

You should've just ignored me!

[16:40] ---

That, I can't ignore. Are you
suggesting *I'm* to blame for this?

[16:45] ---

I'm not blaming you.
It was just a case of bad luck.

[16:50] ---

Do you honestly not feel
you're to blame in any way?!

[16:54] ---

I'm so jealous! I wish I could have
a friendly relationship like you two!

[16:58] ---

"Friendly"?!

[17:17] ---

Oh, are you cold, Class Rep?

[17:20] ---

Are you okay?

[17:22] ---

Yes... I'm all right.

[17:24] ---

Oh? Need to use the bathroom?

[17:27] ---

No!

[17:28] ---

Oh, really? If you say so.

[17:37] ---

Say, are you really okay?

[17:40] ---

I-I'm fine!

[17:42] ---

I think I saw some sandbags in that corner!

[17:45] ---

If one of us knew how to use earth magic...

[17:49] ---

...we could make a toilet
out of dirt and go there!

[17:52] ---

Lucky for us, her specialty just
happens to be earth magic!

[17:58] ---

We'll stand far away and cover our ears!

[18:02] ---

Okay, Izumi?

[18:04] ---

Yeah, I like that idea!

[18:06] ---

Let's do that, Class Rep!

[18:09] ---

I don't want to!

[18:13] ---

O-Oh, I wasn't trying to tease
you or anything just now.

[18:19] ---

I'm sorry! This is all my fault, okay?

[18:22] ---

See? Izumi said she's sorry.

[18:25] ---

I promise I won't tell anyone.

[18:26] ---

I won't do anything mean, either.
Don't worry. Go on.

[18:31] ---

I can't... I can't stand up...

[18:33] ---

If I move in the slightest...

[18:37] ---

...i-it'll come out...

[18:41] ---

Are you cryin', Class Rep?

[18:43] ---

D-Do you have any good ideas?

[18:46] ---

I wouldn't necessarily call it a "good" idea,

[18:48] ---

but I make it a rule never
to ignore a girl's tears.

[18:52] ---

I'll need you two to help, though.

[18:56] ---

Are you willing to help me help her?

[19:01] ---

Then stand on both sides of her.

[19:03] ---

Huh? We just need to stand here?

[19:21] ---

H-Huh? I-I can't stand up...

[19:25] ---

H-Hey! Wh-What is this?!

[19:28] ---

What did you do to us?!

[19:30] ---

I didn't pick up any magic in my other world,

[19:33] ---

but I *did* learn Linked Energy Manipulation,

[19:36] ---

a technique for controlling internal energy.

[19:38] ---

Simply put, I fiddled with
the energy flows inside you.

[19:45] ---

But why...?! You said this was
for the class rep's sake...!

[19:50] ---

It's bad to hold it in, you know.

[19:52] ---

There's nothing to be embarrassed
about if you *all* have to go, y'know?

[19:55] ---

That's crazy!

[19:57] ---

Miu! I... can't hold it in...!

[20:00] ---

No, Izumi! Don't let this brute have his way!

[20:04] ---

I'll make it all better now.

[20:21] ---

Oh, what are you doing in here?

[20:27] ---

Wh-What's with them?

[20:38] ---

He was so depraved that

there's practically no need now

[20:40] ---

to assess if he's a bad person or not...

[20:45] ---

Miu. Don't tell *anyone* about this, okay?!

[20:48] ---

Right!

[20:50] ---

You too, Class Rep!

[20:52] ---

Yeah. I'm sorry. It's my fault.

[20:55] ---

Why are *you* apologizing?

[20:58] ---

It's all *his* fault.

[21:01] ---

So let's put our past differences aside
and fight him together, Class Rep!

[21:07] ---

Yes! All three of us! You, me, and Ousawa!

[21:11] ---

Huh? You want me to be your friend too?!

[21:14] ---

Of course!

[21:15] ---

--You don't want to?

--No, I do!

[21:19] ---

Thanks!

[21:21] ---

What's wrong?

[21:22] ---

Oh, nothing! It's nothing!

[21:27] ---

Did he make himself the villain
so the rest of us would be friends?

[21:33] ---

No, that's crazy.

[21:35] ---

Oh! You again?!

[21:37] ---

What have you done this time?!

[21:59] ---

ai no sei de nemurenai yo

[22:05] ---

soppo muite nemurenai yo

[22:10] ---

donna fuu ni hajimarun darou

[22:16] ---

nande koe ga kasureru no sa?

[22:22] ---

tomaranai munasawagi no dream

[22:27] ---

kajitta yubi ga atsui

[22:33] ---

mayou yo, kowai yo, dame da yo...

[22:38] ---

suki da yo!

[22:41] ---

my story aru story

[22:44] ---

otogibanashi de nekashi

tsukeru hodo kodomo ja nai

[22:52] ---

my story aru story

[22:55] ---

kimi no koto dake

kangaeru hibi ja kurushiku narisou

[23:15] ---

Come to think of it, Akatsuki mentioned
he was a student back home.

[23:19] ---

He's going to drag everyone around
him into trouble. I feel bad for them.

[23:23] ---

I can just see the catastrophes now.

[23:25] ---

What makes it even worse is
that he doesn't *mean* harm.

[23:28] ---

Still, Akatsuki does have
his good points, right?

[23:32] ---

He does. That jerk has some serious balls!

[23:36] ---

Next episode: "To Become an Adult."

[23:38] ---

Huh? How can you become an
adult if you're still underage?

[23:41] ---

"To Become an Adult"

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:05:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:05:44 UTC by whimsee